

**636****UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej  
o komunikacji kolejowej przez granicę państwową,**

podpisana w Pradze dnia 29 kwietnia 2005 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

**PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 29 kwietnia 2005 r. została podpisana w Pradze Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o komunikacji kolejowej przez granicę państwową, w następującym brzmieniu:

**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej**

**a**

**Rządem Republiki Czeskiej o komunikacji kolejowej**

**przez granicę państwową**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Czeskiej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami"

- kierując się pragnieniem dalszego umacniania przyjaźni i dobrosąsiedzkich stosunków,
- pragnąc dalszego usprawnienia komunikacji kolejowej między obydwoma Państwami,

uzgodniły, co następuje :

#### Artykuł 1

1. Umowa niniejsza dotyczy międzynarodowych przewozów kolejowych pasażerów, towarów i środków transportu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską oraz tranzytu przez terytoria państw obu Umawiających się Stron wykonywanych przez koleje uprawnione do takich przewozów.
2. Warunki tranzytu kolejowego z Republiki Czeskiej do Republiki Czeskiej przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej przez stację Głucholazy i z Republiki Czeskiej do Republiki Federalnej Niemiec przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej na odcinku linii kolejowej między stacjami Hradek nad Nisou i Zittau określają odrębne porozumienia

#### Artykuł 2

W rozumieniu niniejszej umowy następujące określenia oznaczają :

- a) "odprawa graniczna" – wykonywanie wszystkich czynności związanych z przekraczaniem granicy państwowej w rozumieniu przepisów obowiązujących państwa członkowskie Unii Europejskiej oraz zgodnie z przepisami prawnymi państw obu Umawiających się Stron,
- b) "właściwe organy" – organy administracji państw obu Umawiających się Stron, których pracownicy dokonują odprawy granicznej,
- c) "kolej" - kolejowe przedsiębiorstwa transportowe oraz zarządcy infrastruktury kolejowej mający siedzibę na terytorium każdego z państw obu Umawiających się Stron,
- d) "stacja graniczna" – stacja wyznaczona do bezpośredniego kontaktu z koleją mającą siedzibę na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony.

## Artykuł 3

1. Każda z Umawiających się Stron podejmie, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego i umowami wiążącymi Umawiające się Strony, wszelkie niezbędne działania dla ułatwienia komunikacji kolejowej przez wspólną granicę państwową.
2. Komunikacja kolejowa pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską odbywa się przez kolejowe przejścia graniczne zgodnie z obowiązującymi odrębnymi umowami zawartymi między obiema Umawiającymi się Stronami i zgodnie z obowiązującymi przepisami Unii Europejskiej.

## Artykuł 4

1. Obie Umawiające się Strony podejmą wszelkie niezbędne działania dla zapewnienia jak najlepszej współpracy pomiędzy kolejami.
2. Obie Umawiające się Strony będą wspierać rozwój transportu kombinowanego w celu zwiększenia udziału komunikacji kolejowej w transporcie towarów.

## Artykuł 5

1. Koleje będą się wzajemnie informować o wszelkich przeszkodach w ruchu kolejowym, które mogą ograniczyć lub uniemożliwić komunikację kolejową między obydwojma państwami, albo niekorzystnie wpłynąć na funkcjonowanie transportu kolejowego na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony.
2. Obowiązek usunięcia przeszkód w komunikacji kolejowej przez granicę państwową spoczywa na tej z Umawiających się Stron, na terytorium państwa której, przeszkody te powstały. Przy usuwaniu przeszkód w komunikacji kolejowej przez granicę państwową koleje mogą sobie pomagać na podstawie wzajemnego porozumienia.

## Artykuł 6

1. W celu zapewnienia łączności przez granicę państwową w zakresie niezbędnym dla kolei do prowadzenia ruchu kolejowego każda z Umawiających się Stron udziela drugiej Umawiającej się Stronie zgody na zainstalowanie i korzystanie z urządzeń telekomunikacyjnych oraz na przyłączenie ich do odpowiednich urządzeń na terytorium swojego państwa.

Koszty zainstalowania odpowiednich urządzeń telekomunikacyjnych niezbędnych do prowadzenia ruchu kolejowego pokrywają koleje Umawiających się Stron na podstawie zasad rozliczania określonych w odrębnym porozumieniu

2. Umawiające się Strony uzgadniają, że koleje w drodze odrębnego porozumienia zapewnią sobie wzajemnie:
  - a) pomieszczenia służbowe i socjalne wraz z wyposażeniem, niezbędne dla prowadzenia komunikacji kolejowej przez granicę państwową,
  - b) niezbędną łączność dla zapewnienia bezpieczeństwa i płynności ruchu kolejowego.
3. Pomieszczenia służbowe i socjalne oraz wyposażenie niezbędne dla wykonywania czynności przez właściwe organy w komunikacji kolejowej przez granicę państwową zapewnia się na warunkach określonych odrębną umową.

#### Artykuł 7

1. Koleje mogą, na podstawie wzajemnego porozumienia, wysłać na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony niezbędną liczbę pracowników na czas niezbędny do wykonania zadań służbowych wynikających z niniejszej Umowy.
2. Każda z Umawiających się Stron, dla wykonania zadań o których mowa w ust.1, zapewni na zasadzie wzajemności pracownikom kolei, która ma siedzibę na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, taką samą pomoc i ochronę prawną, jak pracownikom kolei mającej siedzibę na terytorium własnego państwa.

#### Artykuł 8

1. Pracownicy kolei, wykonujący zgodnie z niniejszą Umową swoje obowiązki służbowe na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, zachowują swoje uprawnienia do noszenia umundurowania i odznak służbowych.
2. Warunki przejazdu pracowników kolei, którzy zgodnie z art. 7 ust. 1 są wysyłani w celu wykonania zadań służbowych na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony między stacjami granicznymi, jak również między innymi stacjami na terytorium obu Państw, określają porozumienia zawarte między kolejami. Warunki przejazdu kolejną pracownikami właściwych organów reguluje odrębne porozumienie.

## Artykuł 9

1. Czas postoju pociągów na stacjach granicznych ustalają koleje po uzgodnieniu z właściwymi organami.
2. Koleje oraz właściwe organy będą stwarzać warunki sprzyjające zminimalizowaniu czasu postoju pociągów na stacjach granicznych.

## Artykuł 10

1. Przewozy przesyłek pocztowych przez granicę państwową następują zgodnie z umowami wiążącymi obie Umawiające się Strony.
2. Listy służbowe i przesyłki kolei mogą być przewożone przez granicę państwową bez pośrednictwa administracji pocztowej i bez uiszczania opłat pocztowych.

## Artykuł 11

Przywóz, wywóz i tranzyt towarów w celu naprawienia linii kolejowej, taboru kolejowego lub usunięcia przeszkód w komunikacji kolejowej przez granicę państwową, jak również przywóz, wywóz i tranzyt przedmiotów przeznaczonych do użytku służbowego, rzeczy osobistego użytku oraz artykułów spożywczych przez pracowników kolei na okres ich pobytu na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, odbywa się zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego państwa każdej z Umawiających się Stron oraz przepisami obowiązującymi w Unii Europejskiej.

## Artykuł 12

1. W razie spowodowania przez kolej na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony śmierci lub zranienia osoby trzeciej, czy też wyrządzenia szkody w jej majątku, za odszkodowanie należne osobie do tego uprawnionej odpowiada ta kolej, która tę szkodę spowodowała i to zgodnie z przepisami prawa państwa tej Umawiającej się Strony, na którego terytorium nastąpiła ta szkoda.
2. Do ustalenia odpowiedzialności za szkodę powstałą podczas przewozu pasażerów, towarów i środków transportu między kolejami posiadającymi siedzibę na terytorium jednego z państw Umawiających się Stron, włącznie z procedurą zgłaszania i dochodzenia roszczeń, stosuje się postanowienia Konwencji o Międzynarodowym Przewozie Kolejami (COTIF).

3. W razie śmierci lub zranienia pracownika kolei, czy też wyrządzenia szkody w jego majątku, podczas wykonywania obowiązków służbowych na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, odpowiedzialność z tytułu powstałych szkód w stosunku do osoby do tego uprawnionej ponosi ta kolej, której uszkodzony jest pracownikiem i zgodnie z przepisami prawa tego państwa, na którego terytorium kolej ta ma siedzibę.
4. Kolej, mająca siedzibę na terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron, ma prawo regresu do kolei mającej siedzibę na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli na podstawie prawomocnego orzeczenia sądu wynagrodziła szkodę, za którą odpowiedzialność w całości lub w części ponosi kolej, mająca siedzibę na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, z wyjątkiem szkód powstałych na skutek działania siły wyższej.

### Artykuł 13

Koleje w drodze odrębnego porozumienia uzgodnią szczegóły dotyczące współpracy w komunikacji kolejowej przez granicę państwową.

### Artykuł 14

1. Za wykonanie niniejszej Umowy odpowiadają Ministrowie właściwi do spraw transportu kolejowego obu Umawiających się Stron.
2. Ewentualne spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji między Umawiającymi się Stronami.

### Artykuł 15

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego Umawiających się Stron, o czym Umawiające się Strony poinformują się w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej od drugiej Umawiającej się Strony.
2. Umowę niniejszą zawiera się na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana w dowolnym czasie w drodze notyfikacji. W takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty stwierdzającej jej wypowiedzenie przez jedną z Umawiających się Stron.
3. Zmiany do niniejszej Umowy wymagają uzgodnienia przez Umawiające się Strony i mogą być wprowadzone do Umowy w trybie ustalonym w ustępie 1 niniejszego artykułu. Za dzień, w którym zmiany do niniejszej Umowy wejdą

w życie, uznaje się dzień otrzymania późniejszej noty drugiej Umawiającej się Strony.

#### Artykuł 16

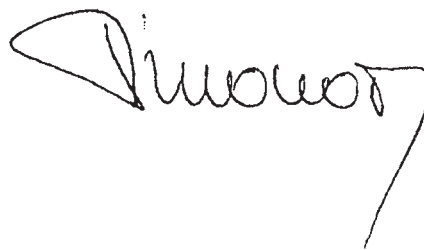
W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc „Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o wzajemnej komunikacji kolejowej” podpisana w Warszawie w dniu 8 kwietnia 1967 roku.

Umowę niniejszą sporządzono w *Praodze* ..... dnia *29.04* 200...*5* roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc prawną.

W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Rządu  
Republiki Czeskiej



**D O H O D A**

**mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky**

**o**

**železniční dopravě přes státní hranice**



Vláda Polské republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany ")

- vedeny snahou o další upevňování přátelství a dobrých sousedských vztahů,

- s přáním dalšího zlepšení železniční dopravy mezi oběma státy,

se dohodly takto :

### Č l á n e k 1

1) Tato dohoda se vztahuje na mezinárodní železniční přepravu cestujících, zboží a dopravních prostředků mezi Českou republikou a Polskou republikou a na tranzit přes území států obou smluvních stran železnicemi oprávněnými k provádění takových přeprav.

2) Podmínky železničního tranzitu z České republiky do České republiky přes území Polské republiky přes stanici Glucholazy a z České republiky do Spolkové republiky Německo přes území Polské republiky na úseku železniční trati mezi stanicemi Hrádek nad Nisou a Zittau stanoví zvláštní dohody.

### Č l á n e k 2

Pro účely této dohody znamená :

- a) „pohraniční odbavování“ - provádění všech činností souvisejících s překračováním státních hranic ve smyslu předpisů platných pro členské státy Evropské unie a v souladu s právními předpisy států obou smluvních stran,
- b) „příslušné orgány“ - orgány států obou smluvních stran, jejichž zaměstnanci provádějí pohraniční odbavování,
- c) „železnice“ - železniční dopravní podniky a správci železničních infrastruktur mající své sídlo na území každého ze států obou smluvních stran.
- d) „pohraniční stanice“ - železniční stanice určená pro bezprostřední styk s železnicemi se sídlem na území státu druhé smluvní strany.

### Článek 3

- 1) Každá ze smluvních stran učiní v souladu s vnitrostátními právními předpisy a smlouvami, kterými jsou vázány obě smluvní strany, veškerá nezbytná opatření k usnadnění železniční dopravy přes společné státní hranice.
- 2) Železniční doprava mezi Polskou republikou a Českou republikou je provozována přes železniční hraniční přechody podle platných zvláštních smluv sjednaných mezi oběma smluvními stranami a v souladu s platnými předpisy Evropské unie.

### Článek 4

- 1) Obě smluvní strany učiní veškerá nezbytná opatření pro zajištění co nejlepší spolupráce mezi železnicemi.
- 2) Obě smluvní strany budou podporovat rozvoj kombinované dopravy s cílem zvýšit podíl železnic při přepravě zboží.

### Článek 5

- 1) Železnice se budou vzájemně informovat o všech překážkách v železniční dopravě, které mohou omezit nebo znemožnit železniční dopravu mezi oběma státy nebo nepříznivě ovlivnit železniční dopravu na území státu druhé smluvní strany.
- 2) Povinnost odstranit překážky v železniční dopravě přes státní hranice přísluší smluvní straně, na území jejíhož státu tyto překážky vznikly. Při odstraňování překážek v železniční dopravě přes státní hranice si mohou železnice po vzájemné dohodě pomáhat.

### Článek 6

- 1) S cílem zajištění spojení přes státní hranice v rozsahu nezbytném pro železnice pro řízení železničního provozu povoluje každá ze smluvních stran druhé smluvní straně zřizování a provoz telekomunikačních zařízení, jakož i jejich napojení na příslušná

zařízení na území svého státu. Principy pro rozvržení nákladů na zřizování dotčených zařízení stanoví železnice smluvních stran podle zvláštního ujednání.

2) Smluvní strany se dohodly, že si železnice na základě zvláštního ujednání vzájemně zajistí:

a) služební prostory a sociální místnosti, jakož i vybavení nezbytná pro železniční dopravu přes státní hranice,

b) nezbytná spojení pro zajištění bezpečnosti a plynulosti železničního provozu.

3) Služební prostory, sociální místnosti a vybavení nezbytná pro výkon činnosti příslušných orgánů v železniční dopravě přes státní hranice se zajišťují za podmínek stanovených zvláštní smlouvou.

### Článek 7

1) Železnice mohou po vzájemné dohodě vysílat na území státu druhé smluvní strany potřebný počet zaměstnanců na nezbytně nutnou dobu za účelem plnění služebních úkolů vyplývajících z této Dohody.

2) Každá z obou smluvních stran zajistí pro plnění úkolů uvedených v odstavci 1 na principech vzájemnosti, zaměstnancům železnice, která má sídlo na území státu druhé smluvní strany, stejnou právní pomoc a ochranu jako zaměstnancům železnice mající sídlo na území svého státu.

### Článek 8

1) Zaměstnanci železnic, kteří podle této dohody vykonávají službu na území státu druhé smluvní strany, jsou oprávněni právo nosit svůj stejnokroj i služební označení.

2) Podmínky přechodu zaměstnanců železnic, kteří jsou podle článku 7 odstavce 1 vysíláni za účelem plnění úkolů na území státu druhé smluvní strany mezi pohraničními stanicemi, jakož i jinými železničními stanicemi na územích obou států, stanoví ujednání uzavřené mezi železnicemi. Podmínky přepravy zaměstnanců příslušných orgánů železniční dopravou upravuje zvláštní ujednání.

### Č l á n e k 9

- 1) Dobu pobytu vlaků v pohraničních stanicích stanoví železnice po dohodě s příslušnými orgány.
- 2) Železnice a příslušné orgány budou vytvářet podmínky pro minimalizaci pobytů vlaků v pohraničních stanicích.

### Č l á n e k 10

- 1) Přeprava poštovních zásilek přes státní hranice se provádí v souladu s mezinárodními smlouvami, jimiž jsou vázány obě smluvní strany.
- 2) Služební dopisy a zásilky železnic mohou být přepravovány přes státní hranice bez prostřednictví poštovní správy a bez poštovních poplatků.

### Č l á n e k 11

Přeprava zboží přes státní hranice za účelem oprav železničních tratí, vozového parku nebo odstranění překážek v železniční dopravě přes státní hranice, jakož i přeprava věcí určených ke služební potřebě, věcí osobní potřeby a spotřeby zaměstnanců železnic přes státní hranice na dobu jejich pobytu na území státu druhé smluvní strany se provádí v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu každé ze smluvních stran a s předpisy platnými v Evropské unii.

### Č l á n e k 12

- 1) V případě, kdy železnice způsobí na území státu druhé smluvní strany smrt nebo zranění třetí osoby nebo škody na majetku, odpovídá za odškodnění příslušející oprávněné osobě ta železnice, která tuto škodu způsobila, a to v souladu s právními předpisy státu smluvní strany, na jehož území tato škoda vznikla.
- 2) K určení odpovědnosti za škodu vzniklou při přepravě osob, zboží a dopravních prostředků mezi železnicemi se sídlem na území jednoho ze států smluvních stran, včetně

postupu při uplatňování reklamací a nároků, se použijí ustanovení Úmluvy o mezinárodní železniční přepravě (COTIF).

3) V případě smrti nebo zranění zaměstnance železnic, jakož i vzniku škody na jeho majetku, při výkonu služby na území státu druhé smluvní strany odpovídá železnice, jejímž zaměstnancem poškozený je, za vzniklé škody ve vztahu k oprávněné osobě, a to podle právních předpisů státu, na jehož území má tato železnice své sídlo.

4) Železnice se sídlem na území jednoho ze států smluvních stran má právo postihu vůči železnici se sídlem na území státu druhé smluvní strany, pokud na základě pravomocného rozhodnutí soudu uhradila škodu, za kterou zcela nebo zčásti odpovídá železnice se sídlem na území státu druhé smluvní strany s výjimkou škod způsobených vyšší mocí.

### Článek 13

Železnice dohodnou zvláštním ujednáním podrobnosti spolupráce v železniční dopravě přes státní hranice.

### Článek 14

- 1) Za provádění této dohody odpovídají ministři obou smluvních stran odpovědní za otázky železniční dopravy.
- 2) Případné spory, týkající se výkladu nebo provádění Dohody, budou řešeny konzultacemi mezi oběma smluvními stranami.

### Článek 15

1) Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran, o němž se smluvní strany informují diplomatickými nótami. V platnost vstoupí dnem doručení pozdější z takových nót druhé smluvní straně.

2) Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Může být každou ze smluvních stran kdykoliv vypovězena diplomatickou cestou. V tomto případě pozbude platnosti

uplynutím šesti měsíců ode dne, kdy byla druhé smluvní straně doručena nóta o jejím vypovězení.

3) Změny v této dohodě vyžadují souhlas smluvních stran a mohou být provedeny způsobem stanoveným v odstavci 1 tohoto článku. Za den, kdy tyto změny vstoupí v platnost, bude považován derobdržení odpovědní nóty druhé smluvní strany.

### Článek 16

Dnem vstupu této dohody v platnost pozbude platnost „Smlouva mezi Polskou lidovou republikou a Československou socialistickou republikou o vzájemné železniční dopravě“, podepsaná dne 8. dubna 1967 ve Varšavě.

Dáno v *Praze* dne *29. 04. 65* ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

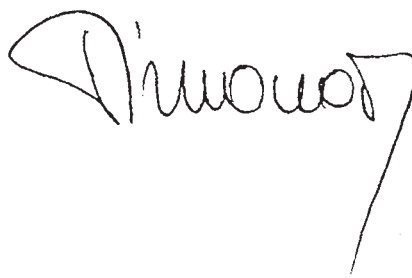
Za vládu

Polské republiky



Za vládu

České republiky



Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 4 października 2006 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Kaczyński*